

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263d-264b (IV)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 6.162-3.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

...Ὅμηρος πάντα ὅσα ὀνομάζει καὶ ἐπαινεῖ...

Texto de la cita:

ἄρα ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ὕπαρ τε καὶ ὄναρ δοκεῖ¹ ἂν ποτε δυνηθῆναι ἀφέμενος τοῦ σκαιοῦ τε καὶ ἐπαριστεροῦ² τρόπου ἐπιδέξια³ ἀναβάλλεσθαι [cf. Pl. Tht.175e] καὶ λαβῶν ἄρμονίαν λόγων ἀληθινὴν ὑμῆσαι βίον θεῶν καὶ ἀνθρώπων, οἷα καὶ Ὅμηρος⁴ Ἀχιλλεὺς ἄδει, ἠνίκα ἀπόμαχος ἦν, ἢ μᾶλλον οἷα καὶ αὐτὸς Ὅμηρος [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]; ἴστε γάρ που ὅτι Ὅμηρος πάντα ὅσα ὀνομάζει καὶ ἐπαινεῖ καὶ οὐδὲ τὰ πάνυ φαῦλα ἀπαξιοῖ τῆς ἀγαθῆς μαρτυρίας, ἀλλὰ καὶ τὰ πέδιλα⁵ αὐτῶ⁶ καλὰ [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] καὶ αἱ μᾶστιγες ἄπασαι φαειναί [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316, véase la ficha correspondiente], ὑπεράγαται δὲ καὶ φυτὸν ἐν Δήλῳ πεφυτευμένον [Od. 6.162-3], καὶ οὐδὲ ὁ συβώτης αὐτῶ ὁ χρηστός ἀμοιρεῖ ἐν τοῖς ἔπεσιν εὐφημίας, ἀλλὰ πειροᾶται πείθειν ὑμᾶς⁷ ὅτι ὁ συφορβός⁸ τῶν ὕων ὄρχαμος ἦν τῶν ἀνθρώπων [Od. 14.22, 14.121, etc., véase la ficha correspondiente]. Θερσίτη δὲ ἄρα ἐλοιδορήσατο μόνῳ, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκεῖνος λοῖδορός τε ἦν καὶ ὑβριστῆς καὶ ἔπη πολλὰ ἄκοσμα ἤδει καὶ οὐκ ἐν τάξει αὐτοῖς οὐδὲ ἐν κόσμῳ ἐχρῆτο [Il. 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

1 δοκεῖ p Dind. : δοκῆ codd. vulg. // 2 ἐπαριστεροῦ : -έρου A H a x // 3 ἐπιδέξια : ἐπὶ δεξιά Steph. // 4 <παρ> Ὅμηρῳ Gas. // 5 πέδιλα con. Iac. : πεδία A H Ξ x παιδία O rell., vulg. // 6 αὐτῶ : αὐτοῦ a // 7 ὑμᾶς : ἡμᾶς O edd. // 8 συφορβός : συβορβός O

Traducción de la cita:

¿Acaso os parece que una persona como esta (sc. un difamador), ya sea en estado de vigilia o en sueños, pueda alguna vez recogerse el manto sobre el hombro derecho [cf. Pl. Tht.175e] después de haberse desprendido de su funesta y siniestra forma de actuar y, tras alcanzar la verdadera armonía de las palabras, celebrar la vida de los dioses y de los hombres como la alababa Aquiles en Homero, cuando estaba lejos del combate o, más bien, como el propio Homero [Il. 9.186 ss., véase la ficha correspondiente]? Pues, probablemente sabéis que Homero todo cuanto nombra también lo ensalza y ni siquiera las cosas realmente insignificantes las considera indignas de un testimonio

favorable, sino que las sandalias son para él hermosas [*Il.* 2.44, 10.22; *Od.* 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] y todos los látigos, resplandecientes [*Il.* 10.500, 19.395, 23.384; *Od.* 6.316, véase la ficha correspondiente]; admira también extraordinariamente el árbol plantado en Delos [*Od.* 6.162-3] y ni siquiera el buen porquero está desprovisto de buena fama en sus versos, sino que intenta convencerlos de que el cuidador de cerdos era jefe de los hombres [*Od.* 14.22, 14.121, etc., véase la ficha correspondiente]. En efecto, solo ha injuriado a Tersites, porque, en mi opinión, aquel era maldiciente e insolente, tenía siempre en la boca muchas palabras desordenadas y no hacía uso de ellas ni en orden ni convenientemente [*Il.* 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

Motivo de la cita:

Temistio hace referencia al árbol de Delos para demostrar que Homero ensalza todas las cosas sobre las que habla, incluso las más insignificantes, cosa muy diferente a lo que hacen los difamadores.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (s. I/II d.C.) *Oratio* 64.14-15

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión escribe varios discursos sobre la Fortuna y en el segundo de ellos, al que pertenece el pasaje que nos interesa, demuestra con ejemplos que es esta la que decide el destino de los hombres y que de ella depende su buena y su mala suerte. En un punto de dicho discurso, queriendo elogiar la ciudad a la que está destinado, dice lo siguiente:

εἶ μέ τις ὑψηλὸν ἄρας ἄγοι μετέωρον ἐπὶ τινῶν ἢ Πηγάσου νώτων ἢ Πέλοπος [πτηνῶν] ἀρμάτων ὑποκινῶν τὴν γῆν ἄπασαν καὶ τὰς πόλεις, οὐκ ἂν τὴν Λυδῶν ἐλοίμην τροφὴν οὐτ' εὐτέλειαν τὴν Ἀττικὴν οὐτε πενίαν <τὴν> Λακωνικὴν οὐτε Κρότωνα· [πένονται γάρ·] οὐτε Σύβαριν, ὅτι οὐ πονοῦσιν, οὐτε Σκύθας, ὅτι οὐ γεωργοῦσιν, οὐτε Αἰγυπτίους, ὅτι ἄλλοις γεωργοῦσιν·

καὶ Λιβύην, ὅθι τ' ἄρνες ἄφαρ κεραοὶ τελέθουσιν [*Od.* 4.85].

εὐτυχία ποιμένων. οὐ Θήβας Αἰγυπτίας,

αἶθ' ἑκατόμυλοὶ εἰσι, διηκόσιοι δ' ἂν' ἑκάστην

ἀνέρες ἐξοιχνεῦσι σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν [*Il.* 9.383-4].

ἵπποκόμων βίος καὶ πυλωρῶν.

Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῶ [*Od.* 6.162].

οὐκ ἀρκεῖ μοι βωμὸς θύειν οὐκ ἔχοντι, οὐκ ἀρκεῖ μοι φυτὰ τρέφειν με μὴ δυνάμενα.

τρηχεῖ, ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος [*Od.* 9.27].

οὐτε τραχεῖα αὕτη καὶ κουροτρόφος.

"Si alguien, tras elevarme a las alturas, me llevara en el aire sobre algo, los lomos de Pegaso o los carros alados de Pélope, moviendo por debajo toda la tierra y todas las ciudades, no elegiría el lujo de los lidios, ni la frugalidad del Ática, ni la pobreza lacedemonia, ni Crotona, pues realizan trabajos penosos, ni Síbaris, porque no trabajan, ni los escitas, porque no cultivan la tierra, ni los egipcios, porque la cultivan para otros.

Tampoco a Libia, donde los corderos en seguida tienen cuernos [Od. 4.85];
 feliz suceso para los pastores. Ni a Tebas de Egipto,
que tiene cien puertas y por cada una doscientos
hombres salen con caballos y con carros [Il. 9.383-4],
 vida para palafreneros y porteros.
Ya una vez en Delos [vi un retoño de Palmera] tal junto al altar de Apolo [Od.
6.162];
 no me contento con un altar si no puedo hacer sacrificios, no me contento con árboles
 que no son capaces de alimentarme.
Áspera, pero buena criadora de jóvenes [Od. 9.27];
 Pero esta no es áspera y es criadora de jóvenes."

Dión emplea varios versos de los poemas homéricos dedicados a ciudades para expresar que, a pesar de las cualidades de todas ellas, si pudiera elegir, no se trasladaría a ninguna. Podríamos pensar que la cita tiene meramente un función ornamental, pero, debido al número de versos empleado, referente cada uno a una ciudad distinta, nos parece más bien un alarde de erudición, por lo que su finalidad sería la de demostrar conocimientos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Pausanias periegeta (s. II d.C.) *Graecia descriptio* 8.48.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su amplia obra *Descripción de Grecia*, Pausanias habla de numerosas regiones y ciudades griegas. El libro número ocho de los diez que componen dicha obra describe Arcadia y, entre los lugares de los que habla, está Tegea. Explica que en el ágora de esta ciudad hay un templo dedicado a Ártemis y unas estelas en las que están representados ciertos personajes. Uno de ellos es un tal Yasio, vencedor en Olimpia de los Juegos Olímpicos que celebró Heracles. Este aparece sujetando una palma en su mano derecha, lo que le da a Pausanias oportunidad de comentar lo siguiente:

Θησέα ἀνακομιζόμενον ἐκ Κρήτης φασὶν ἐν Δήλῳ ἀγῶνα ποιήσασθαι τῷ Ἄπολλωνι, στεφανοῦν δὲ αὐτὸν τοὺς νικῶντας τῷ φοίνικι. τοῦτο μὲν δὴ ἄρξαι λέγουσιν ἐντεῦθεν· τοῦ δὲ φοίνικος τοῦ ἐν Δήλῳ μνήμην ἐποίησατο καὶ Ὅμηρος ἐν Ὀδυσσεύῳ ἰκεσίᾳ πρὸς τὴν Ἀλκίνου θυγατέρα [Od. 6.162-3].

"Afirman que Teseo, al volver de Creta, celebró un certamen en Delos en honor a Apolo y que él coronó a los vencedores con la palma. Dicen que esta costumbre comenzó precisamente en ese momento. De la palmera de Delos hizo mención también Homero en la súplica de Odiseo a la hija de Alcinoos [Od. 6.162-3]."

Parece bastante evidente que aquí la cita se emplea como argumento de autoridad, es decir, para aportar veracidad a la historia que acaba de contar y al hecho de que tal palmera existía, aporta el testimonio de Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Himerius (s. IV d.C.) *Declamtionnes et orationes* 9.248-253

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el discurso titulado *Epitalamio a Severo*, Himerio escribe lo siguiente sobre la novia de este:

ἀλλ' εἰ γὰρ ἐγὼ ποιητικός τις ἦν τὴν φύσιν, ὥστε ἀφείναι κατὰ τῆς νύμφης γλῶτταν αὐτόνομον, καὶ αὐτὸς τὸ κάλλος τῆς κόρης εἶπον καθώσπερ Ὅμηρος. ἔστησα γὰρ ἂν αὐτὴν οὐ παρὰ βωμὸν Ἀπόλλωνος [*Od.* 6-162-3], ἀλλ' ἐν Ἀφροδίτης ἄλσεσι χρυσοῖς κατάστικτον·

"Pero ojalá yo fuera una persona de naturaleza poética para permitir que mi lengua sea autónoma respecto a la novia y hablar yo mismo de la belleza de la chica exactamente igual que Homero. Pues la colocaría, no junto al altar de Apolo [*Od.* 6-162-3], sino moteada en los bosques dorados de Afrodita."

A pesar de que en este texto no se hace referencia explícita a la palmera de Delos, es evidente que Himerio está comparando con ella a la chica y que la está citando al decir que no la colocaría junto al altar de Apolo. Por tanto, la consideramos mención paralela. Además, Temistio e Himerio se diferencian también en la función de la cita, puesto que, mientras la del primero es argumentativa, el segundo utiliza la comparación como recurso estilístico, para expresar la belleza de la chica.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Iulianus imperator (s. IV d.C.) Misopogo 21

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Misopogon* es un discurso destinado a los habitantes de Antioquía. En él, Juliano pone de manifiesto las diferencias existentes entre su propio carácter, sobrio y austero, y el de estos, entregados a los placeres. En el siguiente pasaje pide perdón de forma irónica y explica que el culpable de su forma de ser es su pedagogo. Dice así:

Συγγνωτέον οὖν ἐμοί· δίδωμι γὰρ ὄν ἀντ' ἐμοῦ δικαιότερον μισήσετε, τὸν φιλαπεχθήμονα παιδαγωγόν, ὃς με καὶ τότε ἐλύπει μίαν ὁδὸν ἰέναι διδάσκων, καὶ νῦν αἰτιός ἐστί μοι τῆς πρὸς ὑμᾶς ἀπεχθείας, ἐνεργασάμενος τῇ ψυχῇ καὶ ὥσπερ ἐντυπώσας ὅπερ ἐγὼ μὲν οὐκ ἐβουλόμην τότε, ὁ δὲ ὡς δὴ τι χαρίεν ποιῶν μάλα προθύμως ἐνετίθει, καλῶν οἶμαι σεμνότητα τὴν ἀγροικίαν καὶ σωφροσύνην τὴν ἀναισθησίαν, ἀνδρείαν δὲ τὸ μὴ εἶκειν ταῖς ἐπιθυμίαις μηδὲ εὐδαίμονα ταύτη γίνεσθαι. Ἔφη δέ μοι πολλάκις, εὖ ἴστε, μὰ Δία καὶ Μούσας, ὁ παιδαγωγὸς ἔτι παιδαρίῳ κομιδῇ· «Μὴ σε παραπειθέτω τὸ πλῆθος τῶν ἡλικιωτῶν ἐπὶ τὰ θέατρα φερόμενον ὀρεχθῆναί ποτε ταυτησὶ τῆς θέας. Ἴπποδρομίας ἐπιθυμεῖς; ἔστι παρ' Ὅμηρῳ δεξιότατα πεπονημένη [*Il.* 23.249 ss.]· λαβὼν ἐπέξιθι τὸ βιβλίον. Τοὺς παντομίμους ἀκούεις ὀρχηστάς; ἔα χαίρειν αὐτούς· ἀνδρικότερον παρὰ τοῖς Φαίαξιν ὀρχεῖται τὰ μειράκια [*Od.* 8.246 ss.]· σὺ δὲ ἔχεις κιθαρῳδὸν τὸν Φῆμιον [*Od.* 1.325 ss., 22.330 ss.] καὶ ῥόδον τὸν Δημόδοκον [*Od.* 8.34 ss.]. Ἔστι καὶ φυτὰ παρ' αὐτῷ πολλῶ τερπνότερα ἀκοῦσαι τῶν ὀρωμένων [*Od.* 6.162-3]·

Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμὸν

Φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·

[...] εὖ ἴσθι, τούτων οὐδὲν ὀψει τερπνότερον.»

"Por tanto, debéis perdonarme, pues en mi lugar os entrego al que odiaréis más justamente, al ruin pedagogo que en otro tiempo me incomodaba, enseñándome a caminar por un solo camino, y que ahora es la causa de mi enemistad con vosotros, por hacer nacer en mi alma, como si lo grabara, precisamente lo que yo no quería entonces. En cambio, él, puesto que lo consideraba sin duda algo agradable, me lo infundía con mucho celo, llamando, en mi opinión, dignidad a la rusticidad, sensatez, a la insensibilidad y hombría, a no ceder a la pasiones y a que la felicidad no llegue de esa forma. Me dijo muchas veces mi pedagogo, sabedlo bien, ¡por Zeus y por las Musas!, siendo yo todavía un niño completamente: "que no te persuada la multitud de los de tu edad, que se lanza a los teatros, para ofrecerte ese tipo de espectáculo. ¿Deseas carreras de caballos? En Homero hay una recreada muy hábilmente [*Il.* 23.249 ss.]. Coge el libro y térmalo. ¿Has oído hablar sobre los bailarines pantomímicos? Despídate de ellos: entre los feacios los adolescentes bailan de forma más viril [*Od.* 8.246 ss.]. Tú tienes como citarista a Femio [*Od.* 1.325 ss., 22.330 ss.] y como cantor a Demódoco [*Od.* 8.34 ss.]. También hay árboles en su obra mucho más agradables para el oído que los que se ven [*Od.* 6.162-3]:

*En Delos una vez junto al altar de Apolo vi una cosa semejante,
un joven retoño de palmera que crecía.*

[...] Que sepas bien que no verás nada más agradable que esto."

Con estas citas a una serie de pasajes homéricos, Juliano pretende hacer ver a los habitantes de Antioquía que todos los placeres que uno necesita los puede encontrar leyendo a Homero, sin necesidad de asistir continuamente a espectáculos teatrales, bailes, carreras de caballos y todas estas actividades que tanto parecían gustarles. La referencia al árbol de Delos contribuye a realizar esta función y, por tanto, podemos clasificarla como una cita argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir uno verdadero de uno falso. Con este discurso lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el texto que precede al de la cita, el autor viene explicando que un verdadero filósofo no debe dedicarse a inventarse calumnias. Este tipo de difamadores parecen incapaces de dejar a un lado su mala forma de actuar y de alabar la vida de los hombres y de los dioses, como hace Homero, quien, además, ensalza todas las cosas sobre las que habla, incluso las más insignificantes, como un árbol que hay en Delos [*Od.* 6.162-3]. Se ve claramente que Temistio utiliza la cita como ejemplo y que, por lo tanto, esta cumple una función argumentativa.

Él árbol al que se refiere Temistio es, concretamente, una palmera y, a pesar de que son muchos los autores que la mencionan, no todos lo hacen a través de Homero. La mayoría de ellos la citan por su relación con el parto de Leto, que dio a luz junto a ella;

otros, sin embargo, lo hacen por motivos diferentes, pero se aprecia fácilmente que tampoco están haciendo referencia al pasaje de la *Odisea* donde se habla de dicha palmera. Entre los fragmentos que sí hacen una referencia clara a *Od.* 6.162-3, hemos descartado algunos por no resultar de interés para nuestro estudio, ya que, o bien les interesa el verso por otras razones y la mención de la palmera incidental, como es el caso de D. H. *Comp.* 16.8, donde lo que interesa es el sonido y la armonía de las letras que forman el verso; o bien son tratados de tipo gramatical, tanto comentarios de los poemas como escolios a otras obras (Eust. *Commentarii ad Homeri Odyseam* 1.1556; Call. *Scholia in Hymnos* 4.210; E. *Scholia in Hecubam* 458).

Conclusiones:

Esta cita demuestra que incluso un pequeño detalle de los poemas homéricos, como puede ser la referencia a la palmera que había en Delos, podía ser aprovechada por un autor para argumentar una tesis propia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de diciembre del 2016